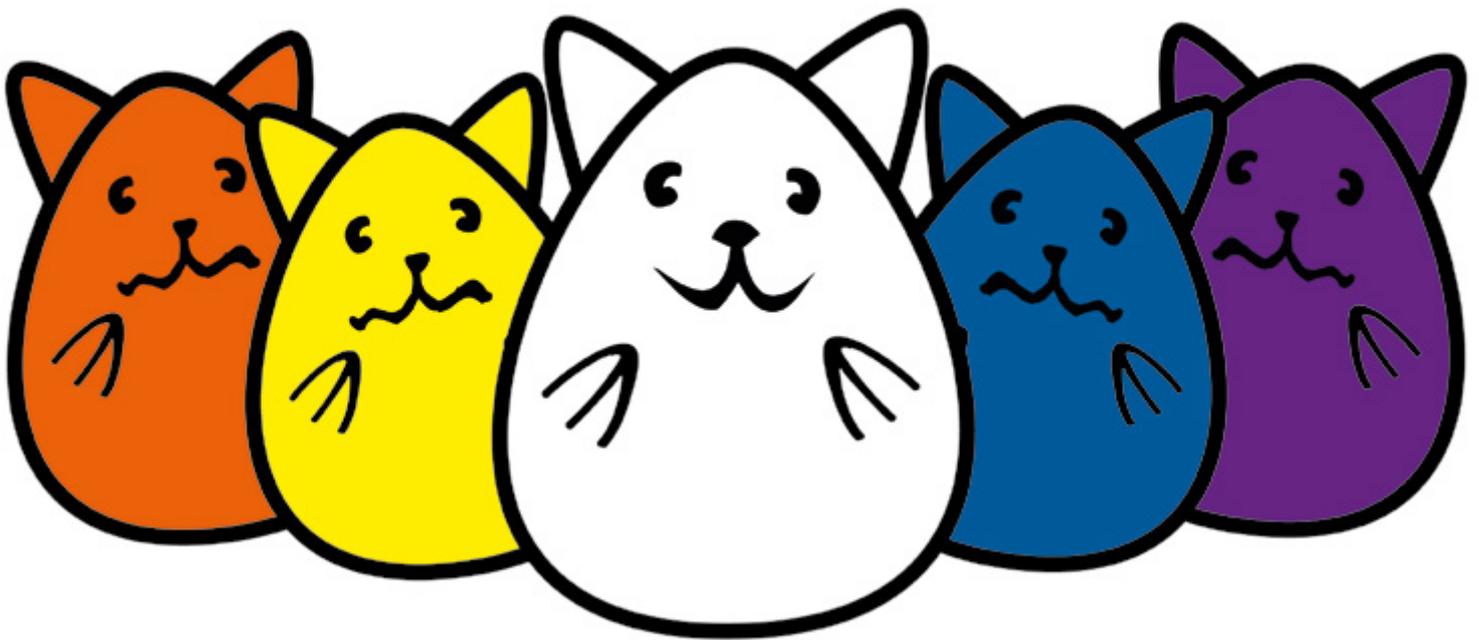


# TE MANEAO TEATEA





# TE MANEAO TEATEA

*Pāpa'ira'a* - Transcription et adaptation

**Évangéline LAVANCIER**

**Heretaina ROOMATAROA**

Groupe GS Moerai-Avera RURUTU

*Tā'o'o'ara'a* - Illustrations

**Évangéline LAVANCIER**

Direction générale de l'éducation et des enseignements

Ministère de l'éducation de Polynésie française

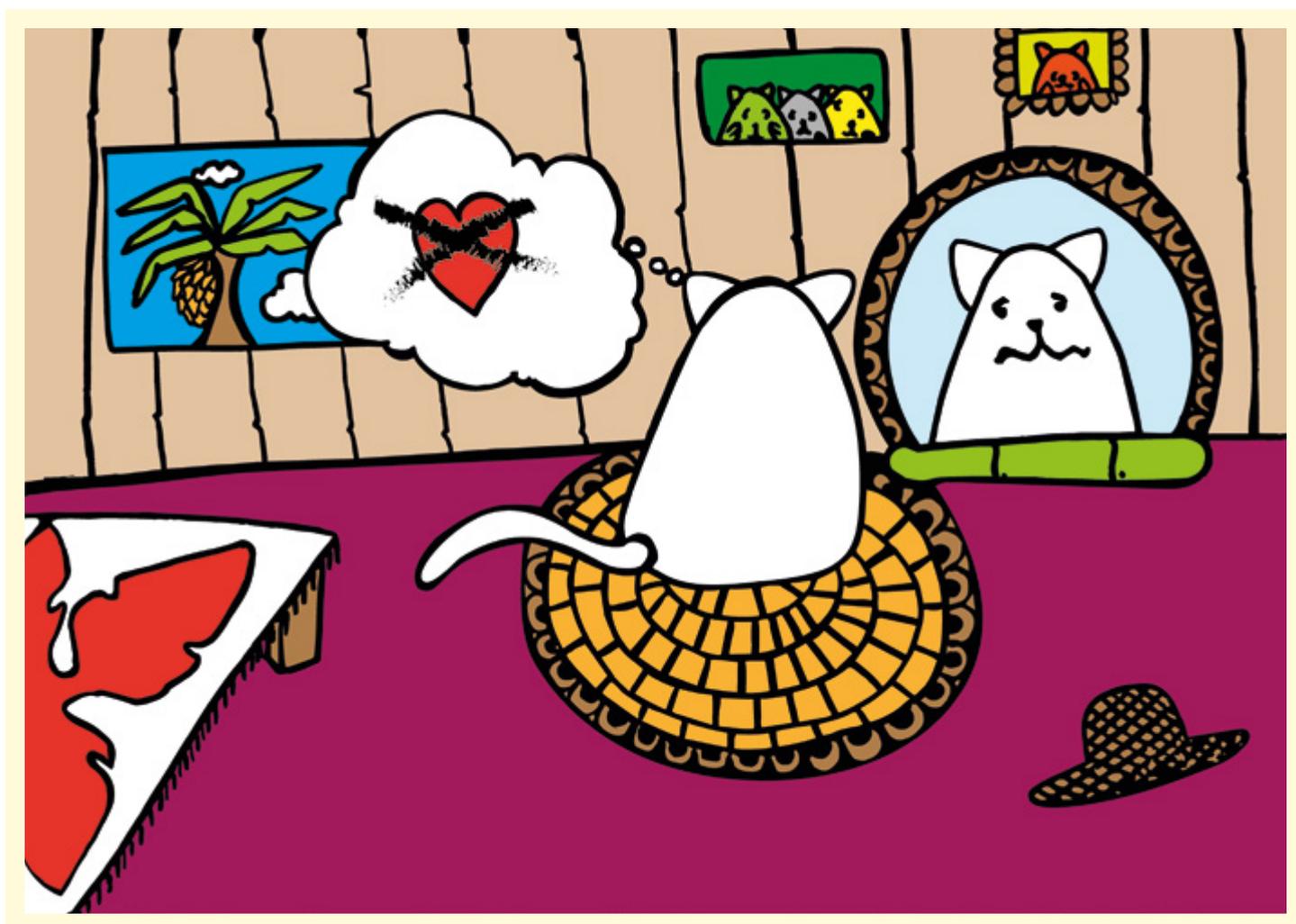
*'A'aterera'a 'au no te 'a'api'ira'a no Porinetia farāni*

© MEA-DGEE 2022

[www.education.pf](http://www.education.pf)

roto i tōna 'āua, tē ora nei te ta'i manea  
teatea. Tera rā, e 'ore 'ōia e au i tōna  
tu'u.

Mea reporepo roa te **TEATEA**! 'Ano atu ra  
'o Manea i uta i roto i te ana e 'ārerei ia  
Māmā 'Ina. Tē patapata noa nei teie va'ine  
'amu ta'ata i tāna pōta'ata'a.





Ui atu ra 'o Maneao iāna :

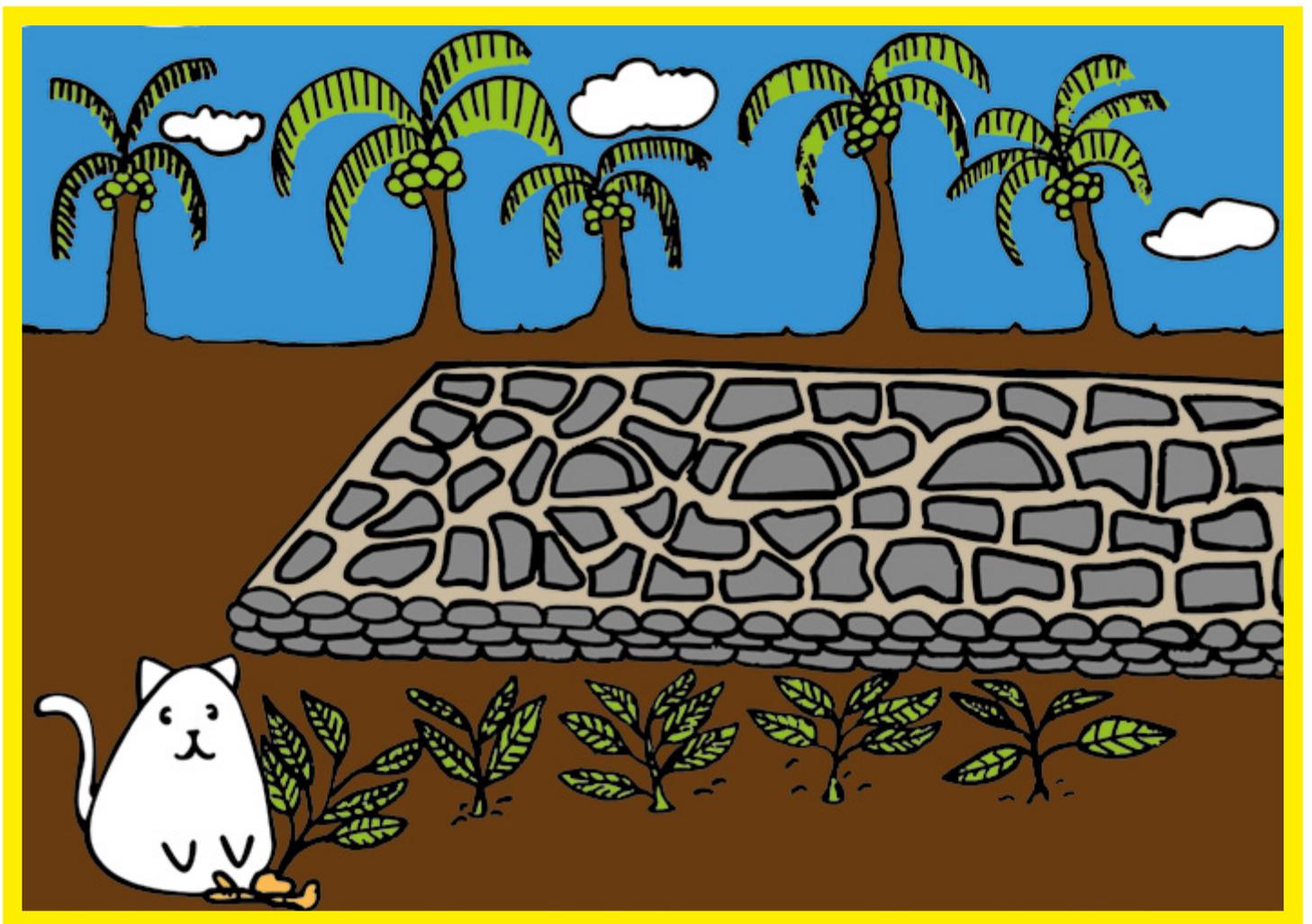
- Māmā 'Ina ! Māmā 'Ina ! Tauturu mai na ia'ū, 'ina'aro vau e tāui i tō'u tu'u.

Ta'o mai nei teie va'ine iāna:

- 'Aere e ti'i i te **RE'A MĀ'O'I**.

'A'avitiviti 'o Maneao i roto i te 'āua e 'iri i te **RE'A MĀ'O'I**. Amo atu ra ia Māmā 'Ina ra nō te oro. 'Ia oti, tu'u atu ra i roto i te 'a'u nō te tāviri, 'ia noa'a mai tōna vai.

Parau mai nei 'o Māmā 'Ina iāna :  
'Ōpi'i i teie vai 'a parai i nu'a ia 'oe !  
**RE'ARE'A** mai nei 'o Maneao.





I tōna rā nānāra'a iāna i roto i te 'i'o :  
- Auē te mānunu ē, ua **RE'ARE'A** roa vau  
mai te MĪ'A PARA ra.

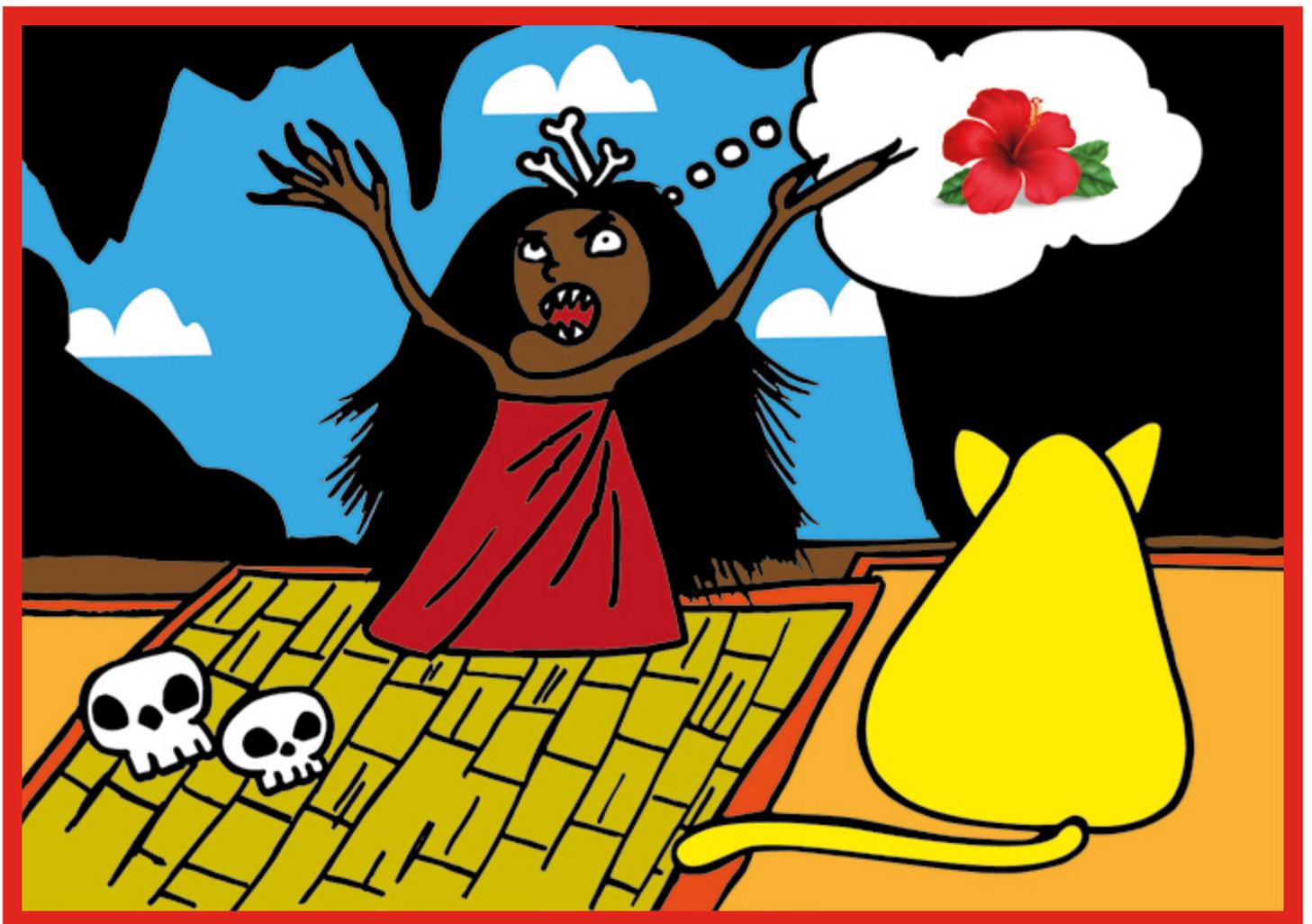
'O'i 'ā'ou atu ra 'ōna e 'ārerei ia Māmā 'Ina.

Ui atu ra 'o Maneao iāna :

- Māmā 'Ina ! Māmā 'Ina ! Tauturu mai na ia'ū, 'ina'aro vau e tāui i tō'u tu'u.

Ta'o mai nei teie va'ine iāna :

- 'Aere e ti'i i te **PARE'AVA**.





'A'avitiviti 'o Maneao i roto i te 'āua e 'a'i'a'i i te **PARE'AVA**. Amo atu ra ia Māmā 'Ina ra nō te tūpa'ipa'i. 'Ia oti, tu'u atu ra e piti punu taipu vai, 'ārapu atu ra.

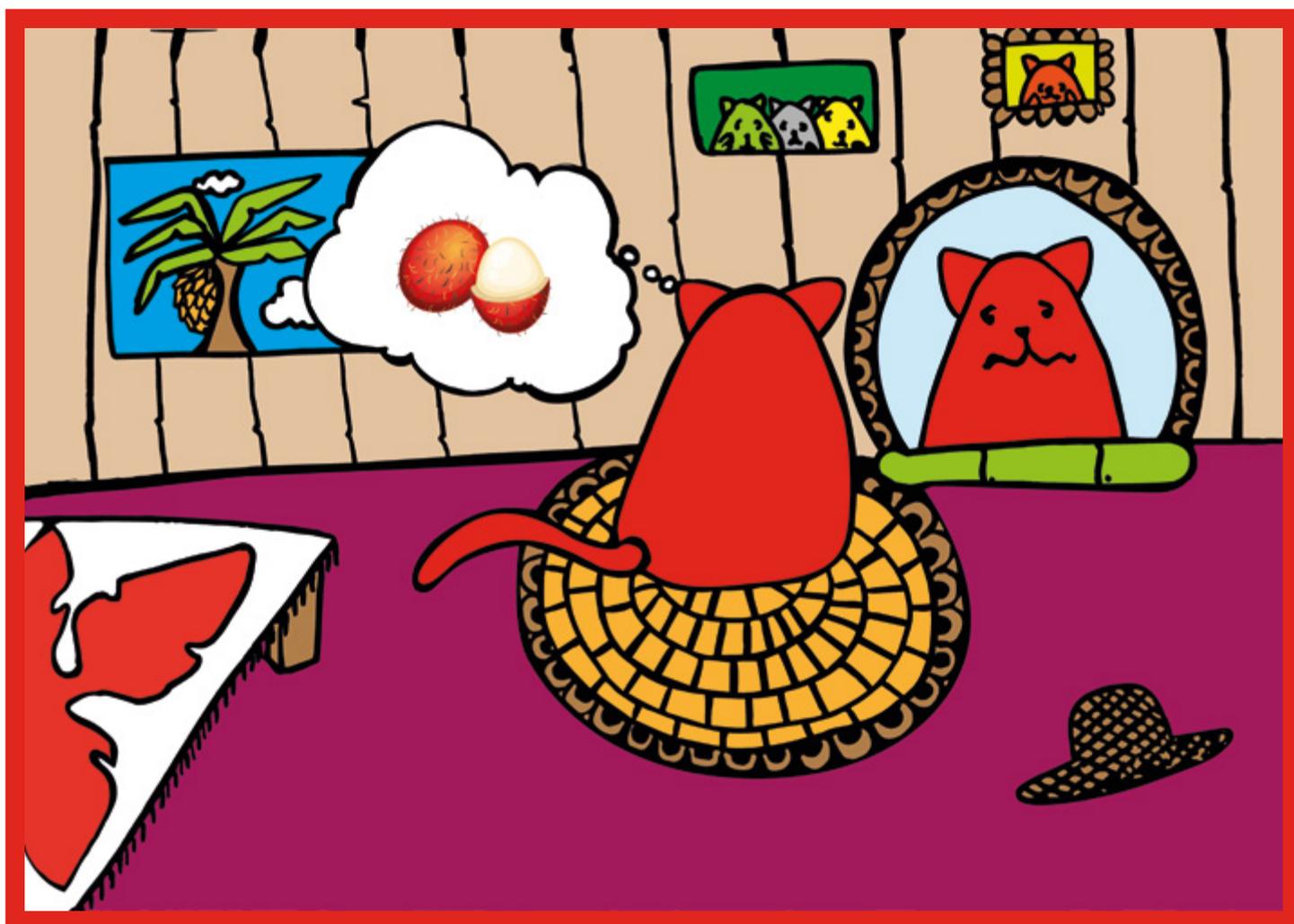
Parau mai nei 'o Māmā 'Ina iāna :

- 'Ōpi'i i teie vai 'a parai i nu'a ia 'oe !

**'URA'URA** mai nei 'o Maneao.

Nānā atu ra iāna i roto i te 'i'o.

- Auē te mānunu ē, 'ua **'URA'URA** roa vau  
mai te **RĒITĪ** ra.





'O'i 'ā'ou atu ra 'ōna e 'ārerei ia Māmā 'Ina.  
Ui atu ra 'o Maneao iāna :  
- Māmā 'Ina ! Māmā 'Ina ! Tauturu mai na  
ia'ū, 'ina'aro vau e tāui i tō'u tu'u.

Ta'o mai nei teie va'ine iāna :  
- 'Aere e ti'i i te **VĀVARO**.

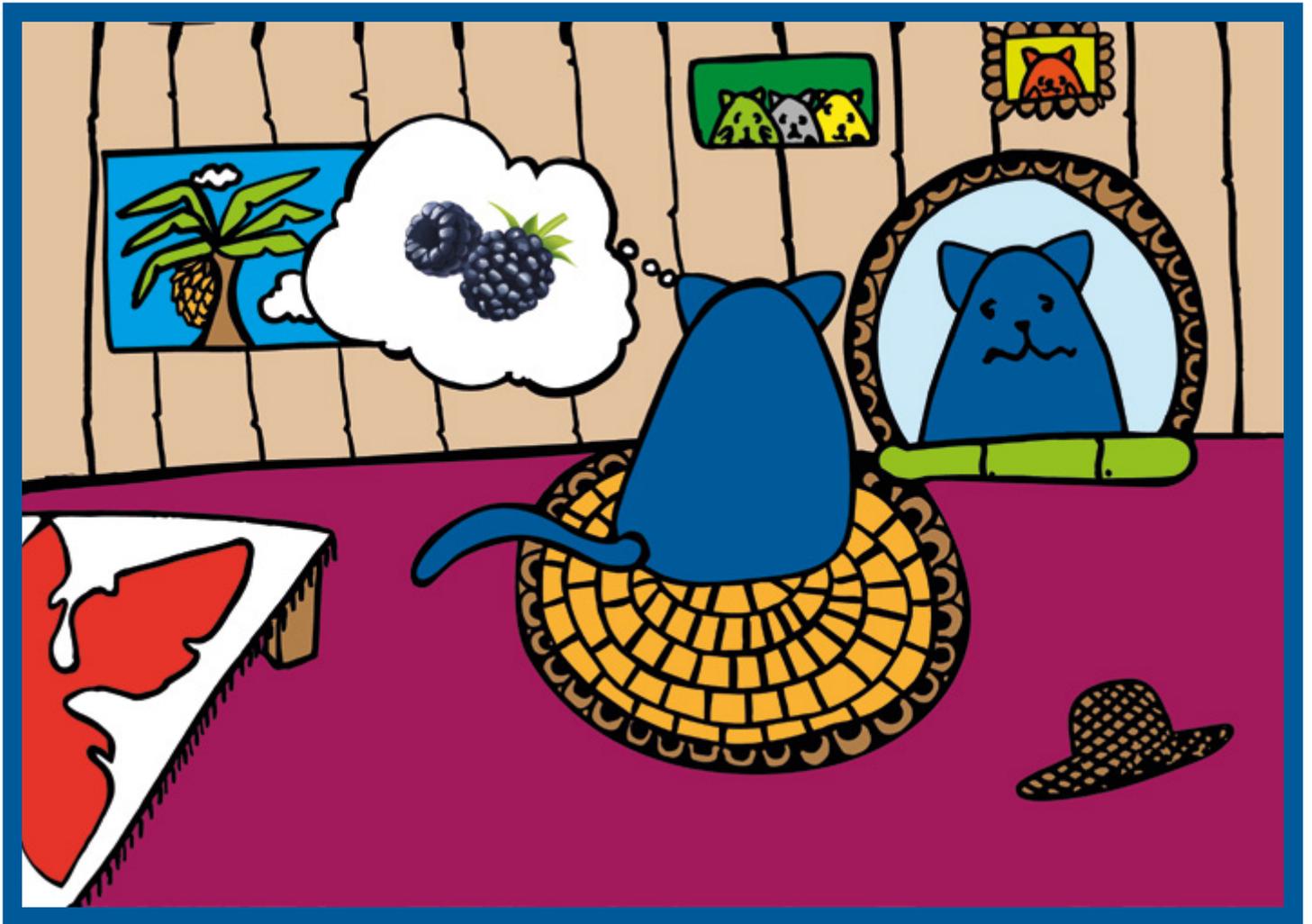
'A'avitiviti 'o Maneao i roto i te 'āua e 'ō'ati i te **VĀVARO**. Amo atu ra ia Māmā 'Ina ra nō te tūpa'ipa'i. 'Ia oti, tu'u atu ra e toru punu taipu vai, 'e 'ārapu atu ra.

Parau mai nei 'o Māmā 'Ina iāna :

- 'Ōpi'i i teie vai 'a parai i nu'a ia 'oe !

**MOANA** mai nei 'o Maneao.





Nānā atu ra iāna i roto i te 'i'o.

- Auē te mānunu ē, ua **MOANA** roa vau  
mai te **MAUPERE** ra.

'O'i 'ā'ou atu ra 'ōna e 'ārerei ia Māmā 'Ina.

Ui atu ra 'o Maneao iāna :

- Māmā 'Ina ! Māmā 'Ina ! Tauturu mai na ia'ū, ina'aro vau e tāui i tō'u tu'u.

Ta'o mai nei teie va'ine iāna :

- 'Aere e ti'i i te **'AERO'AI**.





'A'avitiviti 'o Maneao i roto i te 'āua e 'uti'uti i te **'AERO'AI**. Amo atu ra ia Māmā 'Ina ra nō te tūpa'ipa'i. 'Ia oti, tu'u atu ra i roto i te 'a'u nō te tāviri 'ia noa'a mai tōna vai.

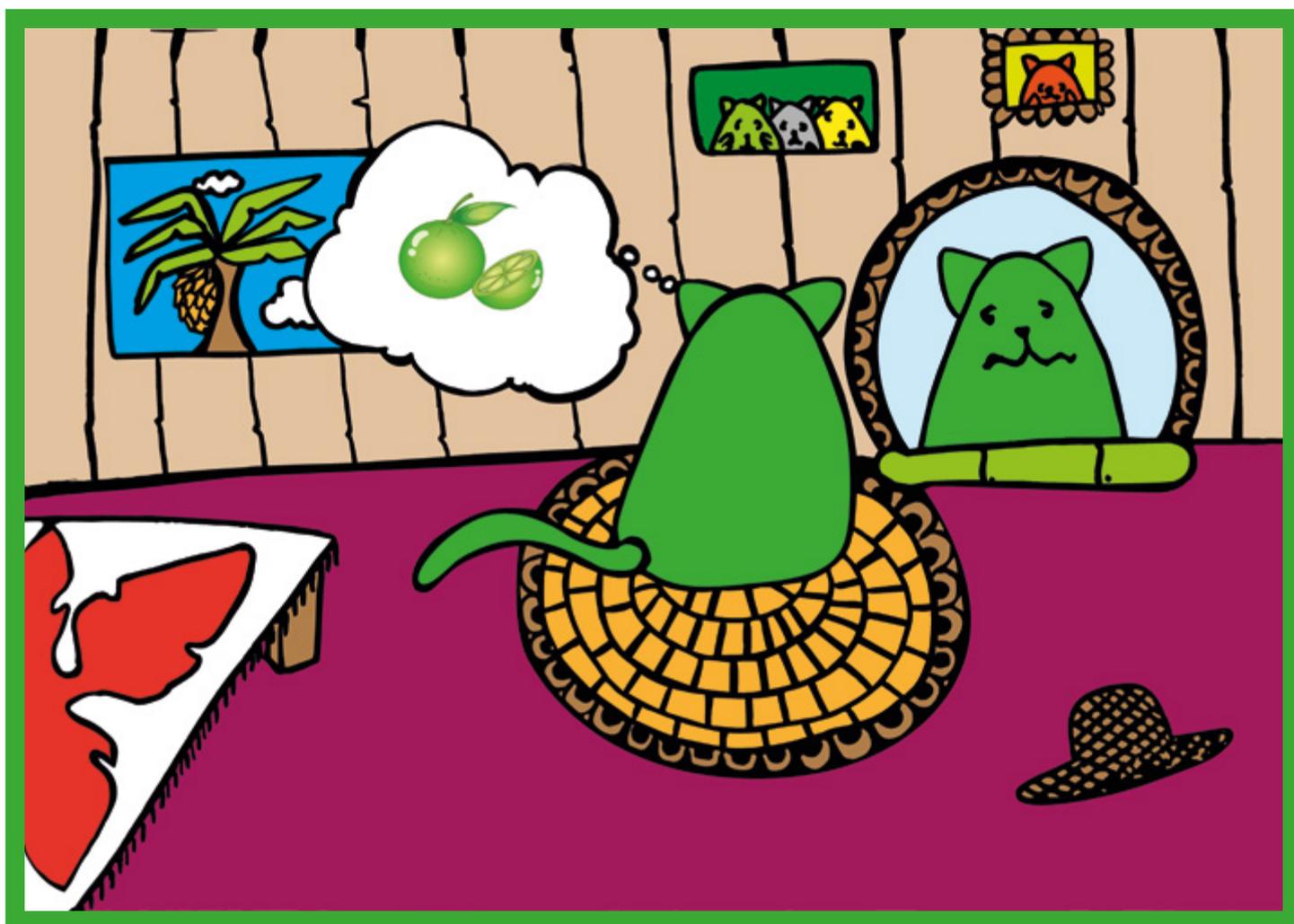
Parau mai nei 'o Māmā 'Ina iāna :

- 'Ōpi'i i teie vai 'a parai i nu'a ia 'oe !

**MATIĒ** mai nei 'o Maneao.

Nānā atu ra iāna i roto i te 'i'o.

- Auē te mānunu ē, 'ua **MATIĒ** roa vau  
mai te **TĀPORO PĪ** ra.





'O'i 'ā'ou atu ra 'ōna e 'ārerei ia Māmā 'Ina.

Ui atu ra 'o Maneao iāna :

- Māmā 'Ina ! Māmā 'Ina ! Tauturu mai na ia'ū, 'ina'aro vau e tāui i tō'u tu'u.

Ta'o mai nei teie va'ine iāna :

- 'Aereeti'iite **TIARE PŪTĀVIRIVARE'AU.**

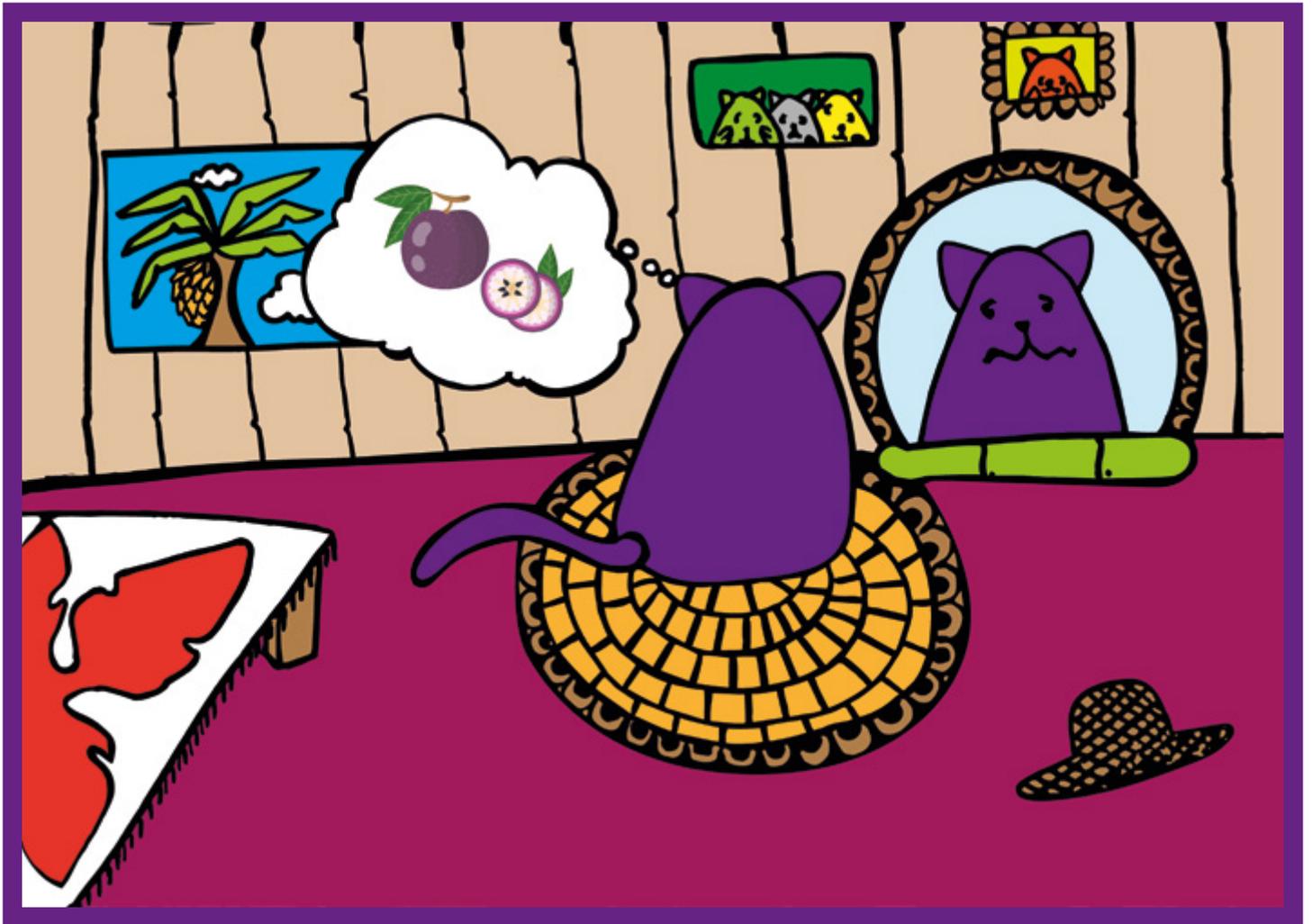
'A'avitiviti 'o Maneao i roto i te 'āua e 'a'i'a'i i te **PŪTĀVIRI VARE'AU**. Amo atu ra ia Māmā 'Ina ra nō te tūpa'ipa'i. 'Ia oti, tu'u atu ra e toru punu taipu vai,'e 'ārapu atu ra.

Parau mai nei 'o Māmā 'Ina iāna :

- 'Ōpi'i i teie vai 'a parai i nu'a ia 'oe !

**VARE'AU** mai nei 'o Maneao.





Nānā atu ra iāna i roto i te 'i'o.

- Auē te mānunu ē, 'ua **VARE'AU** roa vau  
mai te **'APARA TAPAU** ra.

'O'i 'ā'ou atu ra 'ōna e 'ārerei ia Māmā 'Ina.

Ui atu ra 'o Maneao iāna :

- Māmā 'Ina ! Māmā 'Ina ! Tauturu mai na ia'ū, 'ina'aro vau e tāui i tō'u tu'u.

Ta'o mai nei teie va'ine iāna :

- 'Aere e ti'i i te **TIARE TOU**.



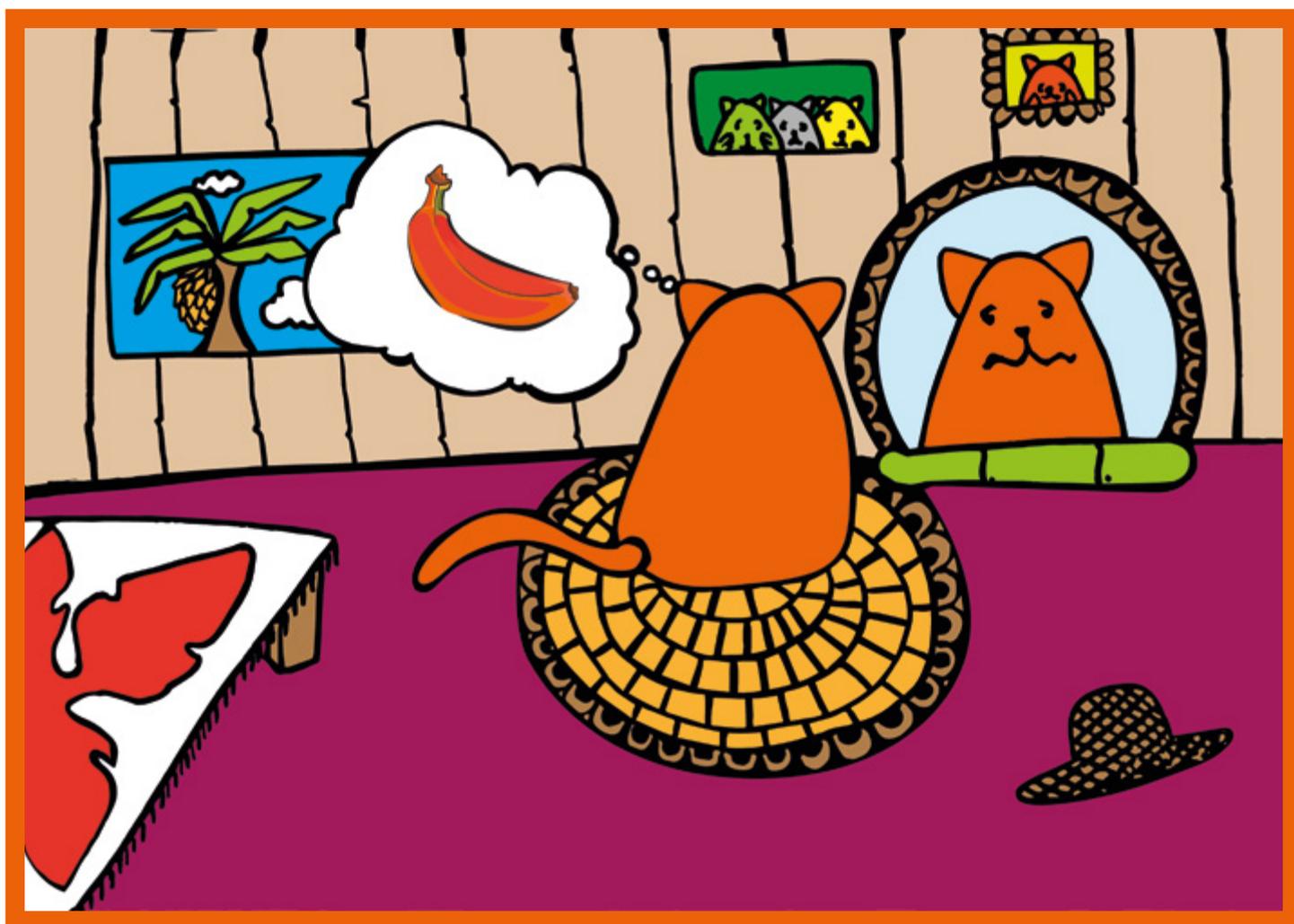


'A'avitiviti 'o Maneao i roto i te 'āua e 'a'i'a'i i te **TIARE TOU**. Amo atu ra ia Māmā 'Ina ra nō te tūpa'ipa'i. 'Ia oti, tu'u atu ra e toru punu taipu vai, e 'ārapu atu ra.

Parau mai nei 'o Māmā 'Ina iāna :  
-'Ōpi'i i teie vai 'a parai i nu'a ia 'oe !  
**RE'ARE'A VĒ'Ī** mai nei 'o Maneao.

Nānā atu ra iāna i roto i te 'i'o.

- Auē te mānunu ē, 'ua **RE'ARE'A VĒ'I**  
roa vau mai te **MĀ'A VĒ'I**.





PE'APE'A roa a'era 'o Maneao.

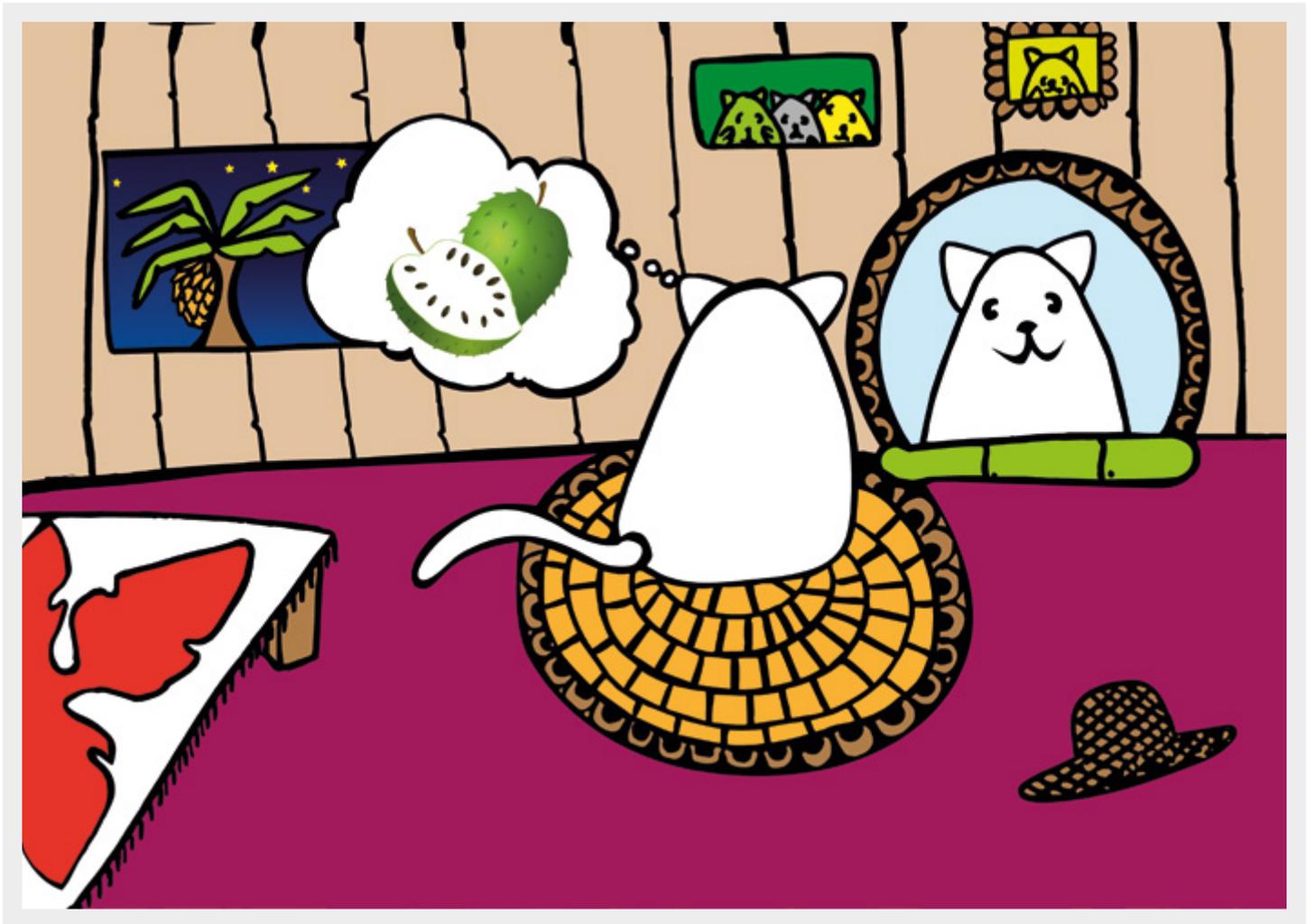
-Auē au ē... ! 'Ina'aro vau e 'o'i 'ā'ou mai  
tō'u 'uru mātāmua ra.

'Āro'o a'era 'o Māmā 'Ina i tana auē, 'ano  
mai nei iāna ra 'e parau atu ra :

- AUĒ MANEAO Ē! Ea'a teie reo 'oto'oto !  
Ta'o atu ra teie va'ine ia Maneao e 'a'i'a'i i  
te **TIARE TA'ITI**.

'Ano atu ra oia i roto i te 'āua e 'a'i'a'i i te **TIARE TA'ITI**. Amo atu ra ia Māmā 'Ina ra nō te tūpa'ipa'i. Ia oti, tu'u atu ra i roto i te vai 'e 'ārapu atu ra. I te otira'a, māni'i atu ra i nu'a ia Maneao.





'Oa'oa roa a'e nei 'o Maneao nō te mea,  
'ua 'o'i 'ā'ou mai tōna'uru mātāmua ra.  
TEATEA mai te mā'a tapotapo i 'ō'ore'ia  
ra.

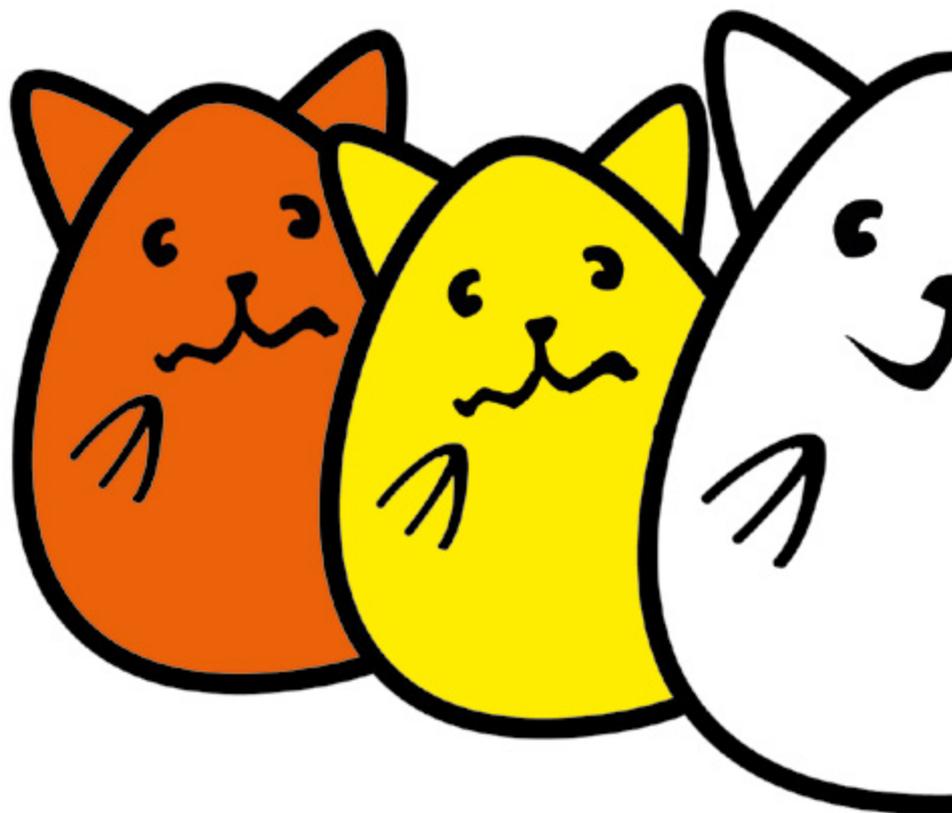
# MANEAO

- p. 2** Dans une cour, vivait **Maneao, un chat blanc**, qui n'aimait pas du tout sa couleur. La couleur blanche est très salissante ! Alors Maneao se rendit à la grotte, au fond de la vallée, pour rencontrer **Māmā 'Ina, l'ogresse**. Mais cette dernière était occupée à tresser sa natte ronde.
- p. 3** Maneao lui dit :  
- Māmā 'Ina ! Māmā 'Ina ! Aide-moi, s'il te plaît, je veux changer ma couleur. Elle lui demanda alors d'aller chercher du **curcuma**.
- p. 4** Maneao s'empessa d'aller dans la cour pour y déterrer du curcuma. Il le porta à Māmā 'Ina pour le râper. Puis elle le mit dans un linge afin d'en extraire le jus. Māmā 'Ina lui dit : prends-en de cette eau et mets-en partout sur le corps ! Maneao devint tout **jaune**.
- p. 5** Mais lorsqu'il se regarda dans le miroir, il se dit :  
- Beurk, que c'est affreux ! Je suis tout jaune comme une **banane mûre**.
- p. 6** Il retourna voir Māmā 'Ina et lui dit :  
- Māmā 'Ina ! Māmā 'Ina ! Aide-moi, s'il te plaît, je veux changer ma couleur. Cette femme lui demanda alors d'aller chercher des **hibiscus** !
- p. 7** Maneao s'empessa d'aller dans la cour pour y cueillir des hibiscus. Il les porta à Māmā 'Ina pour les écraser. Puis elle mit deux cuillères d'eau et mélangea le tout. Māmā 'Ina lui dit :  
- Prends-en de cette eau et mets-en partout sur le corps ! Maneao devint tout **rouge**.
- p. 8** Il se regarda dans le miroir.  
- Beurk, que c'est affreux ! Je suis tout rouge comme un **letchi**.
- p. 9** Il retourna à nouveau voir Māmā 'Ina et lui dit :  
- Māmā 'Ina ! Māmā 'Ina ! Aide-moi, s'il te plaît, je veux changer ma couleur. Cette femme lui demanda d'aller chercher des **Premna**.

# LE CHAT BLANC

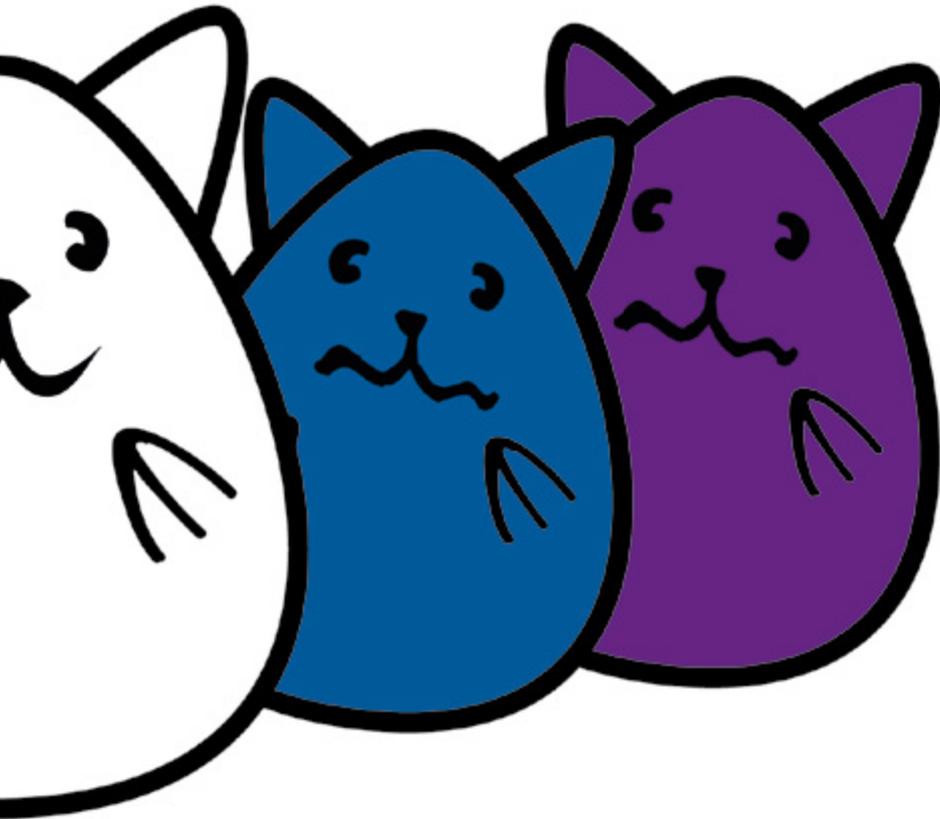
- p. 10** Maneao s'empessa de retourner dans la cour pour y cueillir des premna. Il les porta à Māmā 'Ina pour les écraser. Puis elle mit trois cuillères d'eau et mélangea le tout.  
Māmā 'Ina lui dit :  
- Prends-en de cette eau et mets-en partout sur le corps ! Maneao devint tout **bleu**.
- p. 11** Il se regarda dans le miroir.  
- Beurk, que c'est affreux ! Je suis tout bleu comme une **mûre**.
- p. 12** Il retourna à nouveau voir Māmā 'Ina et lui dit :  
- Māmā 'Ina ! Māmā 'Ina ! Aide-moi, s'il te plaît, je veux changer ma couleur.  
Cette femme lui demanda d'aller chercher des **Achyranthes**.
- p. 13** Maneao s'empessa d'aller dans la cour pour y ramasser des Achyranthes. Il les porta à Māmā 'Ina pour les écraser. Puis elle les enveloppa dans un tissu pour en extraire du jus.  
Māmā 'Ina lui dit :  
- Prends-en de cette eau et mets-en partout sur le corps ! Maneao devint tout **vert**.
- p. 14** Il se regarda dans le miroir.  
- Beurk, que c'est affreux ! Je suis tout vert comme un **citron vert**.
- p. 15** Il retourna à nouveau voir Māmā 'Ina et lui dit :  
- Māmā 'Ina ! Māmā 'Ina ! Aide-moi, s'il te plaît, je veux changer ma couleur.  
Cette femme lui demanda d'aller chercher des **violettes**.
- p. 16** Maneao s'empessa d'aller dans la cour pour y cueillir des violettes. Il les porta à Māmā 'Ina pour les écraser. Puis, elle mit trois cuillères d'eau et mélangea le tout.  
Māmā 'Ina lui dit :  
- Prends-en de cette eau et mets-en partout sur le corps !  
Maneao devint tout **violet**.
- p. 17** Il se regarda dans le miroir.  
- Beurk, que c'est affreux ! Je suis tout violet comme la **pomme étoile**.

- p. 18** Il retourna à nouveau voir Māmā 'Ina et lui dit :  
- Māmā 'Ina ! Māmā 'Ina ! Aide-moi, s'il te plaît, je veux changer ma couleur.  
Cette femme lui demanda alors d'aller chercher **des fleurs de cordia**.
- p. 19** Maneao s'empessa d'aller dans la cour pour y cueillir des fleurs de cordia. Il les porta à Māmā 'Ina pour les écraser. Puis, elle ajouta trois cuillères d'eau et mélangea le tout.  
  
Māmā 'Ina lui dit :  
- Prends-en de cette eau et mets-en partout sur le corps ! Maneao devint tout **orange**.
- p. 20** Il se regarda dans le miroir.  
- Beurk, que c'est affreux ! Je suis tout orange comme **un plantain des montagnes**.
- p. 21** Maneao était tout malheureux.  
- Ah... Que je voudrais redevenir comme avant !



Māmā 'Ina entendit ses pleurs. Elle s'approcha de lui et lui dit :  
- ALLONS, MANEAO ! Pourquoi tant de chagrin !  
Cette femme demanda à Maneao d'aller cueillir des fleurs de **Tiare Tahiti**.

- p. 22 Il s'empressa d'aller dans la cour cueillir des Tiare Tahiti. Il les porta à Māmā 'Ina pour les écraser. Et elle les mit dans l'eau et mélangea le tout. Puis elle en versa sur Maneao.
- p. 23 Maneao fut tout heureux parce qu'il a retrouvé son aspect d'origine. Il était **BLANC** comme la **chair de corossol** débarrassée de sa peau.



# TE MANEAO TEATEA

*Pāpa'ira'a* - Transcription et adaptation  
Évangéline LAVANCIER, Heretaina ROOMATAROA  
Groupe GS Moerai-Avera RURUTU

*A'atiti'ai'arora'a i te reo rurutu* - Correction académique de la langue rurutu  
Voltina DAUPHIN-ROOMATAAROA (Fare Vāna'a nō Tahiti)

*'Uira'a parau nā roto i te reo farāni* - Traduction  
Voltina DAUPHIN-ROOMATAAROA (Fare Vāna'a nō Tahiti)

*Tā'ō'o'ara'a* - Illustrations  
Évangéline LAVANCIER

*Āpe'e'ia* - Coordination du projet  
Valmène TOOFA - CPAIEN Cir01

*'A'ana'o'ia i raro a'e i te 'a'aterera'a a*  
Jean-Louis LAFLAQUIÈRE - IEN Cir01

\* \* \*

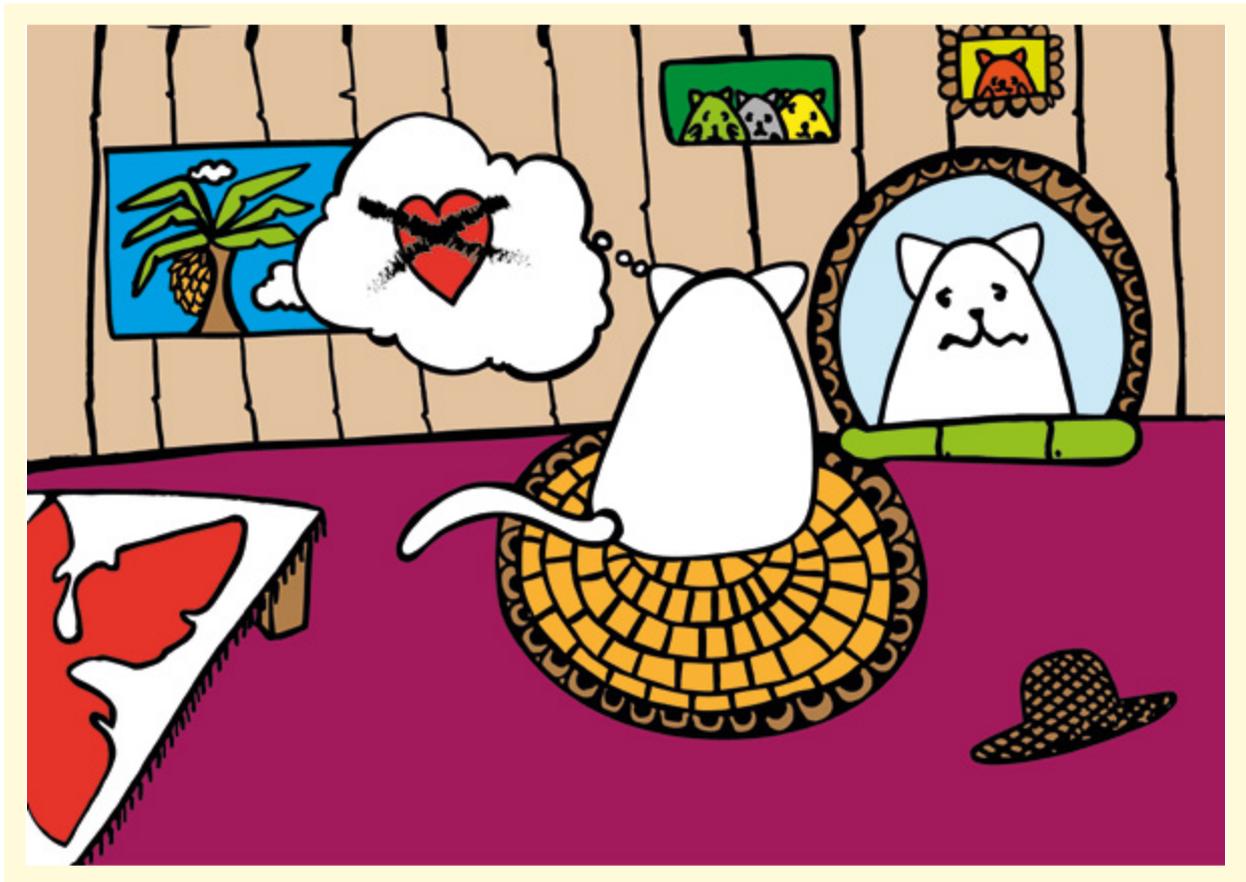
*'A'a'o'ipara'a i te rāve'a roro uira* - Infographie et mise en page  
Heinui LE CAILL  
Mairenui LEONTIEFF

*Ra'atira nene'ira'a* - Responsable de l'édition  
Mairenui LEONTIEFF, chef du bureau Production Édition et Média

*'A'atere no te nene'ira'a* - Directeur de la publication  
Éric TOURNIER, directeur général de la DGEE

Réf. PI-22001  
ISBN 978-2-37317-105-1  
*Parau 'a'a'atura'a* - Dépôt légal  
2022  
www.education.pf





I roto i tōna 'āua, tē ora nei te ta'i maneaoteatea. Tera rā, e 'ore 'ōia e au i tōna tu'u.

Mea reporepo roa te **TEATEA** !